

1996

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 1996
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

Traiter, en fonction du dialecte berbère que vous connaissez, l'un des deux sujets suivants :

☛ **2^e Sujet [Chleuh] :** toutes les questions du sujet doivent être traitées

Texte

Agllid d illi-s n usbbab

Yan ugllid tmmut-as tmyart, yiri a ytahl. Issfeld ma-s tlla tfruxt y tmazirt. Ar ittlli, ar isqsa aylli y ilkem yilli y tzdey nttat d ayt-dar-s. Isqsa g-is asbbab inna-yas :

- ra yyi tfkt illi-k ? Ira-as-d, inna-yas :
- sqsa-tt iy tra, hann nekki ur ad ak nniy uhu !
- Isqsa-tt ugllid, inna-yas : - waxxa !
- Yurri nit ar ittṭtal i tmyra, yasi-d kullu yalli dar-s illan irzzef-as-t. Inna-as :
- hann iy laḥ kra zzey yaḥad, hann rad am bbiy ifassen.

Ikka ukan lḥal yan mnaw ussan... yack-nn ya wlmtru [imntri] tfek-as-d yaylli yas irzzef ugllid. Idrf-d nit ismagan ayllix as nn iwin xtalli, ibbi-yas ifassen. Rarn-tt-id s tgmme-nnes. Kra s a tṭkka ar bahra g-is ittṭlam [ar ittigit] ufulki.

Ikka ukan lḥal yan usgg°as ha-d yan usbbab ira a ytahl. Isqsa y tfruxt lli. Fkan-as-tt ayt dar-s. [...] yar isslkem-tt-inn usbbab lli i tgmme-nnes, yaf-tt-id lḥal tla bla ifassen. Tedrf s ayt dar-s...yar ikka lḥal mnaw isgg°asen, yan wass ig°mer urgaz-nnes yawi-d kra n tsk°rin, inna-yas :

— Ssnw-ay-tnt, hann ran-d dar-neḥ inbgiwn. Tssnu-tent. Isduqer yan ulmetru... tfek-as-d nit tisk°rin lli tssenwa [...].

Ikcem-nn urgaz-nnes imunn-nn d inbgiwn inna-yas :

— ara fk-ay-d a necc. Tnna-yas : - hann fkiy-tent i yan ulmetru! Ar nit d-is ittḥi. nna-yas : - maxx ? Tnna-yas nit :

— lliḥ ur ta-d dar-k uckiy yan usgg°as, irzzef-yyi yan ugllid kullu yaylli dar-s illan, fkex-t-id i yan ulmetru. Kiyi, ar ttḥit yar f sin igdaḥ.

M'barek Abdellatif, Amud, 3-4, Mai 1991, pp. 72-74.

Questions

A. Traduire le premier paragraphe [jusqu'à : "rad am bbiy ifassen"]

B. Compréhension :

- 1- Pourquoi le roi a-t-il coupé les mains de la jeune fille ?
- 2- Est-ce que les invités ont mangé les perdrix et pourquoi ?

C. Expression : imaginer la suite du texte en quelques lignes [5 maximum]